

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between:

Tintareni City Hall, local public administration body, duly organised and existing under the Republic of Moldova law with principal office in ???????? str., Tintareni, Republic of Moldova, here legally represented by Mr. Vadim Bulgaru, in his capacity of Mayor tel. ????????, e-mail: bulgaru_vadim@ukr.net (hereinafter referred to as "**APL**")

and

Institute Marco Polo, Private Institute incorporated under the laws of Republic of Moldova and having its registered office in 90, nr 18/1, Bucuresti str., Chisinau, Republica Moldova, represented by Mr. Serghei Cobuscean in his capacity of President (hereinafter referred to as "**IMP**")

The IMP and the APL are referred to hereinafter as "**Parties**" or, individually, as "**Party**",

Whereas:

The parties agree to collaborate in the development and implementation of different types of projects related to the sustainable development of the city of Tintareni, investments and infrastructure development, human resources development, professional expertise, implementation of modern technologies and management tools intended for the functioning of Tintareni City Hall, as well as in other activities agreed by mutual agreement

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

Între:

Primăria comunei Țițărieni, autoritate publică locală, fondată și existentă în conformitate cu legislația Republicii Moldova cu sediul principal Republica Moldova, r-nul Anenii Noi, com. Țițărieni, Str. Ștefan cel Mare 2, reprezentată în mod legal de către Dl Vadim Bulgaru în calitate sa de Primar; tel. 067214612, e-mail: bulgaru_vadim@ukr.net (în continuare "APL")

Și

Instituția Privată Institutul Marco Polo, constituită conform legilor Republicii Moldova și având sediul social în str. București, 90, nr 18/1 Chișinău, Republica Moldova, reprezentată de Dl. Serghei Cobușcean în calitate de Președinte (denumit în continuare "**IMP**")

IMP și APL sunt denumiți în continuare "**Părți**" sau, în mod individual, "**Parte**",

Ca urmare:

Părțile sunt de acord să colaboreze la elaborarea și realizarea diferitor tipuri de proiecte ce țin de dezvoltarea durabilă a com. Țițărieni, investiții și dezvoltare infrastructură, dezvoltarea resurselor umane, expertiză profesională, implementarea tehnologiilor și instrumentelor moderne de administrare destinate funcționării Primăriei Țițărieni, , precum și în alte activități agreeate de comun acord

Părțile semnează prezentul Memorandum de

and the mutual premises and covenants contained herein, **Parties** agree as follows:

Art. 1 INTERPRETATION

1.1 In this document, except where the context requires otherwise:

- a) words indicating one gender include all genders;
- b) words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular;
- c) provisions including the word "agree", "agreed" or "agreement" require the agreement to be recorded in writing; and
- d) "written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record.

The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of this Contract.

1.2 Wherever this Agreement provides for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices and requests, these communications shall be:

- a) in writing and delivered by hand (against receipt), sent by mail or courier, or, as the Parties may expressly agree in writing, transmitted using systems of electronic transmission; and
- b) delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's Communications as stated in the preamble of this Agreement. However:
 - (i) if the recipient gives notice of another address, communications shall thereafter be delivered accordingly; and
 - (ii) if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued.

1.3 Approvals, certificates, consent and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed. When a certificate is issued to a Party, the

Înțelegere, pentru a determina și a confirma intențiile comune definite și mutual acceptate :

Art. 1 INTERPRETARE

1.1 În prezentul document, cu excepția cazului în care contextul prevede altfel:

- a) cuvintele care indică un gen includ toate genurile;
- b) cuvintele care indică singularul includ și pluralul și cuvintele care indică pluralul includ și singularul;
- c) dispozițiile care includ cuvântul "sunt de acord", "convenit" sau "acord" impun ca acordul să fie înregistrat în scris;
- d) "scris" sau "în scris" înseamnă scris manual, tipărit, tipărit sau realizat electronic, rezultând o înregistrare permanentă.

Cuvintele marginale și alte titluri nu vor fi luate în considerare la interpretarea prezentului Contract.

1.2 Ori de câte ori prezentul acord prevede acordarea sau eliberarea de aprobări, certificate, consimțăminte, decizii, notificări și solicitări, aceste comunicări trebuie să fie:

- a) în scris și livrate manual (cu primire), trimise prin poștă sau prin curier sau, în măsura în care părțile pot conveni în mod expres în scris, transmise prin intermediul sistemelor de transmisie electronică; și
- b) livrate, trimise sau transmise adresei destinate Comunicațiilor destinatarului așa cum se precizează în preambulul prezentului Acord. În orice caz:
 - (i) în cazul în care destinatarul notifică o altă adresă, atunci comunicările sunt transmise în consecință; și
 - (ii) dacă destinatarul nu a declarat altfel atunci când solicită o aprobare sau un consimțământ, acesta poate fi trimis la adresa de la care a fost emisă cererea.

1.3 Aprobările, certificatele, consimțământul și determinările nu trebuie să fie reținute sau întârziate în mod nerezonabil. Atunci când un certificat este emis unei părți, certificatul trimite o copie celeilalte părți. Atunci când o notificare este

certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party, a copy shall be sent to the other Party, as the case may be. Day-to-day communications of a routine nature not amounting to the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices or requests, these communications may be delivered by e-mail. The language for communications shall be English or Romanian.

1.4 The documents forming the Agreement are to be taken as mutually explanatory of one another. Unless otherwise agreed in this Agreement, for the purpose of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

- a) this Agreement,
- b) Any other document executed by both Parties and expressly forming part of this Agreement.

1.5 In the event of any ambiguity, discrepancy or inconsistency between anything contained in the documents comprising the Agreement, the order of precedence shall be the same as the order in which the documents are listed above.

1.6 The premises and annexures of this document are integral part of the present Agreement.

Art. 2 EXTENSIONS /AMENDMENTS

2.1 Parties may extend / amend the Agreement by a subsequent Agreement and/or Contract.

2.2 To constitute a legitimate extension or amendment of the Agreement, such Agreement and/or Contract must be written and signed by authorized legal representatives both of the APL and the IMP.

Art. 3 CONFIDENTIALITY

3.1 The Parties hereby agree to keep confidential and not to disclose to third party/ies any information ("Confidential information") in any form connected

emisă unei părți, de cealaltă parte, o copie este trimisă celeilalte părți, după caz. Comunicările zilnice de rutină, care nu se datorează emiterii sau emiterii de aprobări, certificate, consimțăminte, decizii, notificări sau solicitări, aceste comunicări pot fi transmise prin e-mail. Limba pentru comunicare este engleza sau româna.

1.4 Documentele care constituie acordul trebuie să fie considerate reciproc explicative. Cu excepția cazului în care prezentul acord prevede altfel, în scopul interpretării, prioritatea documentelor trebuie să fie în conformitate cu următoarea ordine:

- a) prezentul acord,
- b) orice alt document executat de ambele părți și care face în mod expres parte din prezentul acord.

1.5 În caz de ambiguitate, discrepanță sau inconsecvență între orice conținut al documentelor care cuprind acordul, ordinea de prioritate va fi aceeași cu ordinea în care documentele sunt enumerate mai sus.

1.6 Completările și anexele acestui document fac parte integrantă din prezentul acord.

Art. 2 EXTINDERI / MODIFICĂRI

2.1 Părțile pot extinde / modifica acordul printr-un Acord și / sau Contract ulterior.

2.2 Pentru a constitui o prelungire legitimă sau modificarea Acordului, un astfel de Acord și / sau Contract trebuie să fie scrise și semnate de reprezentanți legali autorizați ai APL și IMP.

Art. 3 CONFIDENȚIALITATE

3.1 Părțile convin să păstreze confidențialitatea și să nu dezvăluie către terțe părți nici o informație ("Informații confidențiale") sub orice formă legată

to the Project pursuant to the provisions of this Agreement and disclosed prior to or after the signing of this Agreement. In addition, Parties agree not to use such information for any purposes other than those meant in the Agreement. Confidential Information include all technical, legal, accounting, commercial, economic, and other information, reports and forecasts, and materials produced by the Parties, except in the case that such information:

- a) is in the public domain or becomes part of the public domain through no fault of Parties, or
- b) is at the time of disclosure in the possession of the receiving Party as shown by its written records, or
- c) is received by the Party from a third party which was not imposed any obligation of confidentiality and did not receive it directly or indirectly from the other Party.

3.2 The **APL** shall ensure that similar provisions are included in all his sub-contracts. The **IMP** shall ensure that similar provisions are included in all his contracts with the others contracted or invited to execute the scope of this Agreement.

3.3 Either Party shall be authorised to disclose, to the extent necessary, such Confidential information

- a) if it will be required to do so by the Government, Financial Institutions and other authorities for the approval and the setting-up of the Implementation Contract, subject of separate agreement;
- b) if it will be required to do so by the other Party's consultants or other sub Consultants for the conclusion of the final Contract;

3.4 In case of suspension of negotiations and/or any preparatory work, Parties agree to not disclose any Confidential information. In addition, in case of termination of this Agreement, Parties agree to not disclose Confidential information for two (2) years from the date of termination.

de Proiect în conformitate cu prevederile prezentului Acord și dezvăluită înainte sau după semnarea prezentului Acord . În plus, părțile convin să nu utilizeze aceste informații în alte scopuri decât cele prevăzute în acord. Informațiile confidențiale includ toate informațiile tehnice, juridice, contabile, comerciale, economice și alte informații, rapoarte și previziuni și materiale produse de Părți, cu excepția cazului în care aceste informații:

- a) este în domeniul public sau devine parte a domeniului public fără vina părților;
- b) este la data divulgării aflate în posesia părții destinatare, așa cum rezultă din înregistrările sale scrise, sau
- c) este primită de către parte de la o terță parte căreia nu i sa impus nici o obligație de confidențialitate și nu a primit-o direct sau indirect de la cealaltă parte.

3.2 **APL** se asigură că dispoziții similare sunt incluse în toate subcontractele sale. **IMP** se asigură că prevederile similare sunt incluse în toate contractele sale cu alți implicați sau atrași pentru îndeplinirea scopului acestui Acord.

3.3 Fiecare parte este autorizată să divulge, în măsura în care este necesar, astfel de informații confidențiale

- a) dacă va fi solicitat de către Guvern, instituțiilor financiare și altor autorități pentru aprobarea și stabilirea Contractului de implementare, subiect a unui acord separat;
- b) dacă va fi obligat să facă acest lucru consultanții celeilalte părți sau alți sub Consultanți pentru încheierea contractului final;

3.4 În caz de suspendare a negocierilor și / sau a oricărei lucrări pregătitoare, părțile sunt de acord să nu dezvăluie informații confidențiale. În plus, în cazul rezilierii prezentului acord, părțile sunt de acord să nu dezvăluie informații confidențiale timp de doi (2) ani de la data încetării.

Art. 4 INDIPENDENCE

4.1 The Parties hereto are completely independent legal bodies, and their entering into this Agreement or performing the transactions, acts, or operations provided for or arising from the same, taken together or separately, shall in no event constitute any other relationship, whether of representation, agency, company, stake-ownership, association, or corporation of any type whatsoever. This Agreement does not confer or grant either Party hereto the right or authorization to exclusively represent or bind the other.

Art. 5 GENERAL CONDITIONS

5.1 This Agreement shall be governed by Moldovan law.

The Memorandum is executed in 2 originals, 1 for the IMP and 1 for the APL.

The Memorandum is done in Romanian and English. The Romanian version will prevail in case of interpretation and meaning conflict.

Each of the signatories to this Memorandum has been authorized to sign it on behalf of his respective Party.

APL

DI Vadim Bulgaru

Primar

Ștampilă și semnătura

Art. 4 INDEPENDENȚĂ

4.1 Părțile sunt persoane juridice complet independente, iar acordul acestora în cadrul prezentului document sau efectuarea tranzacțiilor, a actelor sau a operațiunilor prevăzute sau care decurg din acestea, luate împreună sau separat, nu constituie, în niciun caz, nicio altă reprezentanță, agenție, companie, proprietate cu participație, asociație sau corporație de orice tip. Prezentul acord nu conferă sau acordă niciuneia dintre părți dreptul sau autorizația de a reprezenta exclusiv sau de a le impune celuilalt.

Art. 5 GENERALITĂȚI

5.1 Prezentul Acord va fi guvernat de legislația Republicii Moldova.

Memorandumul este făcut în 2 exemplare originale, 1 pentru IMP și 1 pentru APL.

Memorandumul se face în limbile română și engleză. Versiunea în limba română va prevala în caz de interpretare și de conflict de noțiuni.

Fiecare dintre semnatarii acestui Memorandum a fost autorizat să-l semneze în numele Părții respective.

Institutul Marco Polo

DI Serghei Cobuscean

Președinte

Ștampilă și semnătura